

Hinweis zur Kartenablage nach alphabetisch-phonetischem System

Arbeitsmittel des International Tracing Service

Hinweise zur Kartenablage nach alphabetisch-phonetischem System

GRUNDSÄTZLICH GILT:

1. Doppelbuchstaben zählen als Einzelbuchstaben

| | | | |
|-------------------|----|---|---|
| Beispiele: | ll | = | l |
| | aa | = | a |
| | nn | = | n |

2. ks = x

wenn es wie **x** ausgesprochen wird

| |
|---|
| Beispiel: Aleksander = Alexander |
|---|

ksch bleibt immer **ksch**

| |
|--|
| Beispiel: Sikschinak = Sikschinak |
|--|

3. chs, ksz = x

am Ende des Namens und dessen Ableitungen

| | | | |
|-------------------|-----------|---|--------|
| Beispiele: | Ochs | = | Ox |
| | Sachs | = | Sax |
| | Saksz | = | Sax |
| | Wachs | = | Wax |
| | Ochsmann | = | Oxman |
| | Wachsmann | = | Waxman |

4. ck = k

am Ende des Namens

| |
|---------------------------------|
| Beispiel: Mileck = Milek |
|---------------------------------|

5. cz, cz = tsch

| | | | |
|-------------------|------------|---|--------------|
| Beispiele: | Csillag | = | Tschilag |
| | Raczkowski | = | Ratschkovski |

6. d, dt = t

am Ende des Namens und dessen Ableitungen

| | | | |
|-------------------|-------------|---|------------|
| Beispiele: | Bard, Bardt | = | Bart |
| | Hildebrand | = | Hildebrant |
| | Durand | = | Durant |

7. ai = ei am Anfang des Namens (siehe auch 14 b)

8. i, j, y = i

9. ph = f wenn es wie f ausgesprochen wird

Beispiel: Philip = Filip

10. sch, sh, sz = s am Anfang des Namens

Beispiele: Schindler = Sindler
Szabo = Sabo

im Namen selbst werden **sh** und **sz** zu **sch**

vor den Buchstaben **p** und **t** im Namen selbst ist
schp = **sp** und
scht = **st**

Beispiele: Grünsschpan = Grunspan
Rubinschtein = Rubinstein

schtsch wird im Namen selbst immer ausgelegt

Beispiel: Juschtschak

11. v, w = v

12. z = s

am Anfang des Namens, ausgenommen, wenn es wie **c** ausgesprochen wird

eBeispiele: Zilber = Silber
Zucker = Cuker

13. ä, ae = a
ö, oe = o
ü, ue = u

mit Ausnahme der slawischen und romanischen Sprachen (Ungarisch ist keine slawisch Sprache)

Beispiele: Käfer, Kaefer = Kafer
Körösi, Koeroesi = Korosi
Hübner, Huebner = Hubner

14. **Nur deutsche Sprachen betreffend:**a) stummes **h**

| |
|--|
| Beispiele: Hüther = Huter Siegburgh = Siegburg Köhler = Koler |
|--|

b) ai = **ei**

| |
|---|
| Beispiel: Maier = Meier (siehe auch 7.) |
|---|

c) ts, z = **tz**

jedoch nur am Ende eines Namens und dessen Ableitungen

| |
|-----------------------------------|
| Beispiel: Kats, Kaz = Katz |
|-----------------------------------|

d) ck = **k**

| |
|---|
| Beispiel: Ackermann = Akerman (siehe auch 4.) |
|---|

VORSILBEN

15. Wenn die unten genannten Silben den Namen vorgestellt sind, müssen diese als ein Wort betrachtet und nach dem ersten Buchstaben abgelegt werden. Wenn bei falscher Schreibweise des Namens diese Silben nachgestellt sind, müssen diese Karten ebenfalls nach dem ersten Buchstaben der Vorsilben abgelegt werden.

a) mac, mc = **mac**

schottische oder irische Namen

| |
|---|
| Beispiele: Mac Arthur = Macarthur Mc Namie = Macnamie Arthur Mac = Macarthur |
|---|

b) di, della, de la

italienische oder spanische Namen

| |
|---|
| Beispiele: di Marco = Dimarco della Boggia = Delaboggia Marco di = Dimarco |
|---|

c) v., van, von = **van**

holländische oder belgische Namen

Beispiel: van Baal = Vanbal

v.d.
van de
van dem
van den
van der = **van der**

Beispiele: v.d. Berg = Vanderberg
Berg v.d. Berg = Vanderberg

d) Ebenfalls die Silben:

ben, de, d', der, du, la, le, o',
ten, ter, t'

und die abgekürzten Silben:

d. = **de**
o.d. = **opde**
o.t. = **opte**
St. = **Saint**

Beispiele: ben Barek = Benbarek
de Rocker = Derocker
d. Vries = Devries
d'Homme = Dhome
der Koele = Derkole
du Vinage = Duvinage
la Machina = Lamachina
le Long = Lelong
o' Flyn = Oflyn
o.d. Aar = Opdear
o.t. Brok = Optebrok
St. Guillian = Saintguillian
ten Helder = Tenhelder
ter Stege = Terstege
t'Hevenard = Thevenart

ENDUNGEN

16. Endungen von Namen slawischen Ursprungs

a) ska
skaia
ski = **ski**

b) cka, ckaia, cki, szka, czka, czkaia,
czki, dcka, dckaia, dcki, dzka,
dzkaia, dzki, tzka, tzkaia, tzki, zka,
zkaia, zki = **cki**

Beispiel: Radetzki = Radecki

c) ef, efa, eva, ief, iefa,
iev, ieva, if, ifa, iv, iva = **ev**

Beispiele: Afanef
Afanefa
Afaneva
Afanief
Afaniefa
Afaniev
Afanieva
Afanif
Afanifa
Afaniv
Afaniva = Afanev

- d) of, ofa, ova
iof, iofa, iov, iova = **ov**

Beispiele: Grigorof
Grigorofa
Grigorova
Grigoriuf
Grigoriofa
Grigoriouv
Grigoriova = Grigorov

- e) cak, chak, csak, czak, tzak, zak = **tschak**
cek, chek, csek, czek, tsek, zek = **tschek**
cik, chik, csik, czik, tzik, zik = **tschik**
cok, chok, csok, czok, tzok, zok = **tschok**
cuk, chuk, csuk, czuk, tzuk, zuk = **tschuk**

Beispiel: Michalczuk = Michaltschuk
etc.

steht vor den Endungen
zak, zek, zik, zok, zuk
der Buchstabe **s**, so wird
nicht auf **stsch**, sondern auf **sch** abgelegt

Beispiele: Saweszek = Saveschek
Sarszak = Sarschak

- f) vic, vich, vici, vics, vicz, viec,
viech, vieci, viecs, viecz,
vietch, vietsch, viets, vietz,
viez, vitch, vits, vitz, viz = **vitsch**

Beispiele: Leibovic
Leibovits
Leibovics
Leiboviz
Leibovitsch = Leibovitsch

17. Spanische Doppelnamen werden immer durchgelegt

Beispiel: Lopez Cardazo = Lopezcardazo

18. Bei tschechischen Frauennamen fällt das **ova** weg.

Bei chinesischen Namen wird Haupt- und Vorname durchgelegt.

In Zweifelsfällen wird der Name immer so ausgelegt, wie er geschrieben ist.